Universidad Nacional de Cuyo

Facultad de Filosofía y Letras

1. **Datos de identificación del espacio curricular**

Denominación del espacio curricular: Traducción científico-técnica II

Código (SIU-Guaraní): 05330_0

Departamento: Inglés

Ciclo lectivo: 2020

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de estudio: Ord. 065/19 CD

Formato curricular: taller

Carácter del espacio: obligatorio

Ubicación curricular: ciclo orientado, campo de formación disciplinar específica

Año de cursado y cuatrimestre: tercer año, segundo cuatrimestre

Carga horaria total: 70 horas

Carga horaria semanal: 5 horas

Créditos: 4 (cuatro)

Espacios curriculares correlativos: Traducción científico-técnica I

2. **Equipo de cátedra:**

Profesora titular: Prof. Dra. María Victoria Magariños

3. **Descripción del espacio curricular**

Fundamentación

Este espacio curricular tiene como objetivo proponer al alumno instancias avanzadas de práctica de la traducción directa, y fundamentalmente, de la traducción inversa de textos técnicos y científicos con la finalidad de reforzar, complementar y ampliar su formación como profesional de la traducción. Durante el desarrollo de las prácticas propuestas, se acudirá a lineamientos teóricos que permitan sustentar las decisiones profesionales y a herramientas de orden práctico útiles para la resolución de problemas en el ámbito de la traducción científico-técnica.

En pos de este objetivo, se propondrá al alumno realizar la traducción de textos técnicos y científicos de diversa índole, seleccionados en función de la demanda laboral actual. Se hará hincapié en la realización de traducciones relacionadas con las actividades científicas y técnicas prevalentes en el ámbito local y regional.

Durante el proceso de traducción, el alumno se apoyará en una adecuada documentación y en la gestión de glosarios, estrategias desarrolladas en espacios curriculares cursados previamente. Se analizarán aspectos macrotextuales presentes en el texto de origen, relacionados con el encargo de traducción y con aquellos elementos derivados de la lectura analítica del texto, tales como el contexto de producción y recepción y la función del texto, la intención del autor, y las características de la audiencia. Se prestará especial atención a aspectos microtextuales relacionados con las asimetrías entre las lenguas española e inglesa y en las dificultades de traducción español > inglés que se plantean en los textos técnicos y científicos.

Aportes al perfil de egreso

Este espacio curricular contribuye a la consolidación de la competencia comunicativa en español e inglés y al desarrollo de las competencias extralingüística, de transferencia y estratégica en el marco de la comunicación lingüística intercultural en el ámbito de la ciencia y la técnica. Aporta, además, insumos para el desarrollo de la competencia profesional e instrumental (aplicación adecuada de herramientas de documentación y uso eficaz de nuevas tecnologías, entre otros) y la competencia psicofisiológica (utilización de recursos cognitivos y actitudinales y de la creatividad para la gestión del desempeño profesional individual y en equipo). Contribuye además al desarrollo de competencias específicas, tales como la comprensión, producción, edición y corrección de textos escritos en español e inglés, el conocimiento de las funciones y características de diversos géneros textuales utilizados en el campo de la ciencia y la técnica, la comprensión y el dominio de conceptos básicos en este campo, el manejo de la documentación, y el desarrollo de la conciencia de los deberes éticos del profesional de la traducción.

Expectativas de logro

- Profundizar en las características generales de diversos géneros textuales utilizados en el ámbito de la ciencia y la técnica en las lenguas española e inglesa.

- Perfeccionar estrategias de comprensión lectora, documentación, traducción, redacción, edición y corrección de textos en español e inglés.

- Realizar traducciones fieles al contenido expresado en el texto fuente; precisas, correctas e idiomáticas en lo relativo al uso de la lengua; y adecuadas en cuanto al estilo y el registro.

- Adquirir autonomía intelectual para la comprensión, traducción, cotejo y corrección de textos científico-técnicos.

- Desarrollar habilidades para la organización y gestión de proyectos de traducción de textos científico-técnicos.

- Tomar conciencia de la responsabilidad del traductor en la comunicación intercultural en los ámbitos de la ciencia y la técnica.

4. Contenidos

Unidad 1

Definición de ciencia, técnica y tecnología. La comunicación en ciencia y técnica: características, funciones, objetivos, aspectos socioculturales. Géneros textuales en la comunicación técnico-científica. Características del discurso científico-técnico en lengua inglesa. Análisis de textos científicos y técnicos.

Unidad 2

El proceso traductológico: lectura comprensiva y analítica, documentación. Herramientas de documentación lingüística, terminológica y textual aplicadas a la traducción de textos técnico-científicos. Prácticas de lectura y documentación con textos científicos y técnicos pertenecientes a ámbitos de relevancia local y regional.

Unidad 3

El proceso traductológico: identificación y análisis de las asimetrías interlingüísticas y dificultades que pueden presentarse en la traducción científico-técnica inglés<>español y búsqueda de soluciones. Prácticas de identificación y análisis de asimetrías y dificultades en textos científicos y técnicos pertenecientes a ámbitos de relevancia local y regional.

Unidad 4

El proceso traductológico: reformulación y redacción. Cotejo y corrección. Práctica de traducción directa e inversa, redacción, cotejo y corrección de textos científicos y técnicos pertenecientes a ámbitos de relevancia local y regional.

5. Propuesta metodológica

Las clases tendrán un enfoque teórico-práctico. El objetivo inicial será que el alumno se familiarice con las características genéricas de los textos científico-técnicos en lengua inglesa y las posibles asimetrías y dificultades que encontrará a la hora de abordar la traducción al inglés de textos redactados en lengua española. Se profundizará, luego, en el proceso de documentación, de crucial importancia en la traducción científico-técnica para familiarizarse con el tema, la terminología, y el género textual del texto susceptible de traducción. Finalmente, se repasará de modo intensivo el proceso de traducción, haciendo hincapié en las etapas de redacción, cotejo y corrección.

Dadas las circunstancias de emergencia sanitaria prevalentes en el presente ciclo lectivo, el curso se apoyará fuertemente en las herramientas de la virtualidad.

6. Propuesta de evaluación

La forma de evaluación será procesal-sumativa e incluirá una serie de trabajos prácticos a lo largo de los cuales los alumnos recorrerán las diversas fases del proceso de traducción de un texto científico-técnico. Se tendrá en cuenta además la participación activa y el compromiso con las actividades del curso, ya sean presenciales o virtuales.

El espacio curricular se acreditará una vez superado con éxito el examen final en los turnos de exámenes dispuestos por la Facultad.

Los alumnos podrán acceder al examen final en la condición de alumnos regulares o libres.

Los alumnos que aprueben los dos exámenes parciales (o sus respectivos recuperatorios*) y un mínimo del 70% de los trabajos prácticos dispuestos por la cátedra accederán a la acreditación por examen final en condición de ***alumnos regulares*** y rendirán un examen final en esa condición en las mesas estipuladas por la Facultad.

Los alumnos que no aprueben ambos exámenes parciales (o sus respectivos recuperatorios*) y / o no aprueben un mínimo del 70% de los trabajos prácticos dispuestos por la cátedra rendirán un examen final en la condición de ***alumnos libres*** en las mesas estipuladas por la Facultad. El examen final tendrá un carácter diferencial, con el fin de compensar las instancias de aprendizaje y evaluación que no se cumplieron en el cursado.

*Solamente quedarán habilitados para rendir los exámenes recuperatorios los alumnos que hayan rendido y desaprobado los parciales o hayan estado ausentes por motivos debidamente justificados en la fecha de cada parcial.

Nota: Los **estudiantes del plan de estudio anterior** que opten por el régimen de **CURSADO ESPECIAL** podrán acceder al sistema de acreditación por examen final bajo el mismo régimen que los estudiantes del plan de estudio actualmente en vigencia.

El sistema de calificación de la evaluación final se regirá por una escala ordinal de calificación numérica en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al sesenta por ciento (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un seis (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de cero (0) a diez (10) fijándose la siguiente tabla de correspondencias:

Resultado	Escala numérica	Escala porcentual
	Nota	**%**
NO APROBADO	0	0%
	1	1% a 12%
	2	13% a 24%
	3	25% a 35%
	4	36% a 47%
	5	48% a 59%
APROBADO	6	60% a 64%
	7	65% a 74%
	8	75% a 84%
	9	85% a 94%
	10	95% a 100%

7. Bibliografía

Bibliografía obligatoria

Apuntes y presentaciones elaborados por la cátedra. Disponibles en el aula virtual: https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=860

Claros Díaz, M. Gonzalo (2016) Cómo traducir y redactar textos científicos en español. Reglas, ideas y consejos. 2da ed. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve nº 39. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.

Mack, Chris A. (2018) How to Write a Good Scientific Paper. Bellingham, Washington: Society of Photo-Optical Instrumentation Engineers (SPIE).

Merton, Robert K. (1973) The Sociology of Science. Chicago y Londres: The University of Chicago Press.

Bibliografía complementaria y de consulta

Baker, Mona (2011) In Other Words. A Coursebook on Translation. 2nd ed. Londres y Nueva York: Routledge.

Duque García, María del Mar. "Orígenes, definición y características de la escritura científico-técnica en inglés". Publicación digital de ACTA (Autores Científico-Técnicos y Académicos). Disponible en: https://www.acta.es/index.php/recursos/revista-digital-manuales-formativos?format=html&reset=false&search=Buscar&gs[Medio][0]=&gs[Categoria][0]=&limit=100&start=100

Bibliografía de referencia

Diccionarios monolingües y bilingües, combinatorios, de dudas y otras obras lexicográficas de referencia.

Real Academia Española. Diccionario panhispánico de dudas. Primera edición. 2005. Disponible en línea en: http://www.rae.es/drae/

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española. Manual. Madrid: Espasa, 2010.

8. Recursos de la cátedra en red

Enlace al aula virtual: https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=860

Prof. Dra. María Victoria Magariños

agosto de 2020

PROGRAMA REVISADO POR LA DIRECTORA DE DEPARTAMENTO

DRA. MARCELA RAGGIO